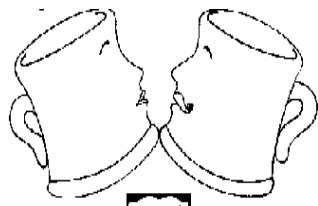


“tête-à-tête”



**Ontario Association of Library Technicians/
Association des bibliothécaires de l'Ontario**
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa
 P.O. / c.p. Box 1094, Station/Succ. “B”
 Ottawa, ON
 K1P 5R1

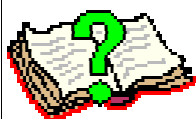


Table of Contents/ Table des matières

A Word From the President / Mot de la présidente	1
2007-2008 OALT/ABO Executive / Conseil Exécutif	1
2007 - 2008 Ottawa Chapter/Section d'Ottawa Executive / Conseil Executif	2
Saturday November 24, 2007 West Park Bowling/ samedi le 24 novembre 2007 West Park Bowling	2
Happy Holidays /Joyeuses Fêtes	3
Annual Visit to Algonquin College/visite annuelle au Collège Algonquin	3
Annual General Meeting (AGM) / Assemblée générale annuelle (AGA)	4
OALT/ABO's 35 th Annual Conference / La 35 ^e conférence annuelle de l'OALT/ABO	4
OALT/ABO Book Club Chapter / Cercle de lecture de l'OALT/ABO	4
Joint CASLIS - OALT/ABO Serials Session / Séance conjointe de CASLIS et d'OALT/ABO sur les périodiques	5
The Latest Trends in Genealogy / Tendances récentes dans la généalogie	5
“Http://www...”	6
Notice to Readers / Avis aux lecteurs	10

A Word from the President

We are still shoveling mounds of snow and it is difficult to imagine that spring is on its way.

Despite this, we have our chapter's upcoming Annual General Meeting to look forward to in April and the OALT/ABO Annual Conference in Kingston in May. As always, we always try to offer high quality workshops. Should you have any ideas for workshops or events, let us know.

Nicole Watier
President/Présidente
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

Mot de la présidente

Nous pelletons toujours des montagnes de neige et il est difficile d'imaginer que le printemps s'en vient. Malgré ceci, en avril nous attendons avec intérêt l'Assemblée générale annuelle de notre section et au mois de mai la conférence annuelle d'OALT/ABO à Kingston. Comme toujours, on essaie toujours d'offrir des ateliers de haute qualité. Si vous avez des idées pour ateliers ou événements, laissez nous le savoir.

Nicole Watier
President/Présidente
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa



2007-2008 OALT/ABO Executive / Conseil Exécutif

President/
Présidente : Stella Clark
sclark@hpl.ca

President-
Elect/Présidente
désignée : Maria Ripley
mripley@myvirtualnetwork.com

Treasurer/
Trésorière : Claudia Persaud
claudiapersaud@sympatico.ca

Membership
Coordinator/Coordinateur
aux adhésions: Melissa Hall
mhall@cihi.ca

Newsletter
Editor/Rédacteur du
bulletin: Maria Ripley
mripley@myvirtualnetwork.com

External Communications
Coordinator/Coordinatrice aux
communications
externes: Maggie Weaver
kweaver5478@rogers.com

Internal Communications
Coordinator/Coordinatrice
aux communications
internes: Jenn Clarke

Chapter Coordinator/
Coordinatrice des sections
régionales: vacant (contact: Maggie Weaver)

Conference
Coordinator/
Coordinatrice
de conférences: Theresa Ziebell
ziebthe@rogers.com

Archivist: Penni Chalk
penni.chalk@fin.gov.on.ca



**2007 - 2008 Ottawa
Chapter/Section d'Ottawa
Executive/Conseil Executif**

President/
présidente: Nicole Watier
nicole.watier@lac-bac.gc.ca

Vice-President/
Vice-présidente: José Gélinas
jgelinas@nrcan.gc.ca
Jose.Gelinas@nrcan-rncan.gc.ca

Treasurer/
trésorière: Andrea Burrows
burrowsaj@hotmail.com

Secretary/
secrétaire: Annette Desrosiers
strathaven@rogers.com

Committees/comités:

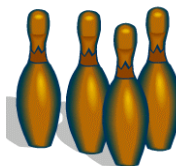
“tête-à-tête”
Committee/comité du
“tête-à-tête”: Linda Landreville
landreville@rogers.com
linda_landreville@hc-sc.gc.ca

Chapter Event
Coordinator/
Coordonnatrice
aux activités
de section: Barbara Cope
Barbara.Cope@pwgsc.gc.ca

Social Event
Coordinator/
Coordonnateur
des activités
sociales: Jean Paul Lorrain
lorraj@parl.gc.ca

Membership/
Coordinatrice
aux adhésions: Ann Censner
acensner@magma.ca

Ex Officio: Irène Kumar
Irene.Kumar@nrcan-rncan.gc.ca



**OALT/ABO (Ontario Association
of Library
Technicians/Association des
bibliotechniciens de l'Ontario)
Ottawa Chapter/Section
régionale d'Ottawa**

*Saturday November 24, 2007
West Park Bowling*

*samedi le 24 novembre 2007
West Park Bowling*

On Saturday, November 24, 2007, about ten members of the OALT/ABO-OC/SO (Ontario Association of Library Technicians / Association des Bibliotechniciens de l'Ontario - Ottawa Chapter / Section d'Ottawa) and their friends got together in the afternoon, for a little exercise,

at the “West Park Bowling Lanes” on Wellington, near Holland. In attendance, were Ann Censner, Heather Fortney, José Gélinas, Irène Kumar, Jean-Paul Lorrain, Sheila McHugh, Cathy MacLean, Christine Penn and Neil Strickland.

Linda Landreville also joined us, to cheer us on and lend moral support to both bowling experts and the “bowling alley challenged”. About half of the group went on to a pub nearby, for an appetizing meal and a bit of pleasant socializing afterwards. This was a nice way to spend a Saturday afternoon and evening, before jumping head on, into the busy month before Christmas.

José Gélinas

Le samedi, 24 novembre, 2007, une dizaine de membres de l’OALT/ABO-OC/SO (Ontario Association of Library Technicians / Association des Bibliotechniciens de l’Ontario - Ottawa Chapter / Section d’Ottawa) et leurs amis(ies) se sont rencontrés dans l’après-midi, pour faire un peu d’exercice, à l’aréna de quilles “West Park Bowling Lanes”, sur Wellington, près de Holland. Ann Censner, Heather Fortney, José Gélinas, Irène Kumar, Jean-Paul Lorrain, Sheila McHugh, Cathy MacLean, Christine Penn et Neil Strickland faisaient partie de l’équipe, pour l’occasion.

Linda Landreville s’est jointe à nous, pour nous applaudir, et fournir son support moral autant aux experts quilleurs qu’aux novices tâchant de gagner quelques points, malgré le défi posé par les allées de quilles indomptables. Environ la moitié du groupe s’est ensuite dirigée vers un pub tout près, pour déguster un repas appétissant et pour socialiser en agréable compagnie. Quelle plaisante façon de passer un samedi après-midi, avant de plonger dans la période achalandée du dernier mois avant Noël.

José Gélinas



Last December 11th (2007), close to 20 die-hard party-goers braved the elements to attend the OALT/ABO-OC/SO’s Holiday celebration at “Chances R”. The raging snow storm outside did not put a damper on the Holiday spirits of those present inside, as newcomers, long-time members, friends and family members alike, enjoyed the delicious food, the cozy

atmosphere and the pleasant company.

All of us appreciated taking a break from the hectic Holidays preparations and frenzied shopping sprees and all present were in a joyous mood : a pleasurable prelude to the festive season ahead!

José Gélinas

Le 11 décembre dernier (2007), près d’une vingtaine de fêtards acharnés ont bravé les éléments, pour participer au dîner des Fêtes au restaurant “Chances R”. La tempête de neige qui sévissait à l’extérieur ne pouvait pas diminuer l’esprit des Fêtes des célébrants à l’intérieur, alors que novices et membres de longue date, ainsi que leurs amis(ies) et membres de famille, dégustaient le délicieux repas et s’imprégnaient de l’atmosphère confortable tout en jouissant d’agréables conversations en plaisante compagnie.

Nous avons tous apprécié faire une halte reposante au milieu (des emplettes effrenées et des préparatifs intensifs de Noël. Tous présents étaient de bonne humeur : un prélude agréable pour la saison festive à venir!
José Gélinas



On Feb 4th, I made my annual visit to Algonquin College to speak to the first year class of the Library and Information Technology program. The purpose of this annual visit is to introduce the students to The Association

and to the benefits of becoming involved. At this time we also award our annual free membership to one lucky student. This year’s winner was Chelsey Rathwell, who in addition to an OALT/ABO membership will also receive a membership for the Ottawa Chapter/Section d’Ottawa.

A consolation prize, consisting of a gift card for the campus bookstore was also presented to Cindy Germain. Student interest in the Association is high this year. In fact, at this moment, we have more student members, than graduates in our local Ottawa chapter. This interest bodes well for the future of our Chapter.

Ann Censner
Membership Co-ordinator
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa



Le 4 février, j'ai fait ma visite annuelle au Collège Algonquin, pour parler aux étudiants de première année du programme de bibliotechnique et de sciences de l'information. Le

but de cette visite annuelle est d'initier les étudiants à l'association et aux bénéfices de s'impliquer. A cette occasion, nous décernons une adhésion gratuite à l'OALT/ABO à un étudiant chanceux. Cette année, l'heureuse élue est Chelsey Rathwell, qui recevra non seulement une adhésion à l'OALT/ABO mais aussi à la Section d'Ottawa de l'association.

Comme prix de consolation, un certificat-cadeau de la librairie du campus du Collège Algonquin, a été remis à Cindy Germain. L'intérêt des étudiants envers l'association a augmenté cette année. En réalité, nous avons plus de membres étudiants faisant partie de la section locale d'Ottawa, en ce moment, que de membres gradués. Cet intérêt accru, augure bien pour l'avenir de l'association en territoire outaouais.

Ann Censner
Co-ordinatrice des adhésions
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

(Traduit par José Gélinas)



**Ottawa Chapter/
Section
d'Ottawa, Ontario
Association of Library
Technicians /
Association des
bibliotechniciens de
l'Ontario (OALT/ABO)**

**Annual General Meeting (AGM)/
Assemblée générale annuelle (AGA)**

Date: Thursday, April 24, 2008
Time: 6:00 - 8:30 p.m.
Where: Bay Street Bisto
435 Albert Street
http://www.albertatbay.com/hotel_overview/mernu_bistro.php

Please confirm your attendance by April 18, 2008 by RSVP'ing Barbara Cope at:
barbara.cope@pwgsc.gc.ca

Date : jeudi, 24 avril, 2008
Heure : 18 h à 20 h 30
Où : Bay Street Bisto
435, rue Albert

http://www.albertatbay.com/hotel_overview/mernu_bistro.php

Veillez confirmer votre participation d'ici le 18 avril 2008 en envoyant un courriel à Barbara Cope: barbara.cope@pwgsc.gc.ca

**OALT/ABO's 35th Annual Conference /
La 35^e conférence annuelle de l'OALT/ABO**



St. Lawrence College/
Collège St. Lawrence
100, avenue Portsmouth Avenue,
Kingston, ON

May 6 to 10 / 6 au 10 mai 2008



OALT/ABO Book Club Chapter

This year at the 2008 Annual Conference, we will break with tradition and not be hosting a guest author. At conference in years past, the Book Club Chapter has held a meeting or brainstorming after the ABM or in the evening after sessions. This year we will be holding a meeting as Session 22, on Saturday May 10 from 8:45 - 10:15. All OALT/ABO members and interested parties are welcome.

I will be stepping down as the book club convenor after this meeting. I have some ideas about a new direction and format for the book club, as well as how to finish our current membership year. I encourage members to attend to be part of shaping the chapter's future.

Annette Desrosiers
Book Club Chapter Convenor



Cercle de lecture de l'OALT/ABO

Cette année, lors de notre conférence annuelle de 2008, nous laisserons la tradition de côté et nous n'inviterons pas d'auteur. Lors de nos conférences antérieures, le cercle de lecture a tenu une réunion ou des remue-ménages après notre réunion d'affaires annuelle, ou en soirée après les ateliers. Cette année, la séance 22 sera notre réunion et elle aura lieu le samedi 10 mai, de 8 h 45 à 10 h 15. Tous les membres de l'OALT/ABO et toutes personnes intéressées sont les bienvenus.

Après cette réunion, je me retirerai de mon poste d'animatrice du cercle de lecture. J'aimerais vous partager mes idées concernant une nouvelle direction et format pour le cercle de lecture, ainsi que comment nous devrions terminer notre présente année de cotisation. J'encourage les membres à participer au développement futur de notre cercle de lecture.

Annette Desrosiers
Animatrice, Cercle de lecture



Joint CASLIS - OALT/ABO Serials Session

An "everything you need to know about serials but were afraid to ask" joint CASLIS OALT/ABO session is in development. We hope to be able to present this 2-day workshop in

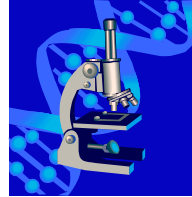
September 2008.

Watch for further details in tête-à-tête.

Séance conjointe de CASLIS et d'OALT/ABO sur les périodiques

Une séance conjointe de CASLIS et d'OALT/ABO sur tout ce que vous vouliez savoir sur les périodiques, est en préparation. Nous espérons que vous serez des nôtres pour cet atelier d'une durée de deux jours en septembre 2008.

Consultez votre prochain tête-à-tête pour de plus amples informations.



The Latest Trends in Genealogy

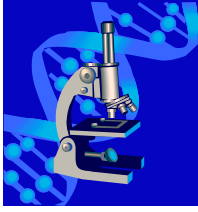
We used to hear of DNA testing being used in famous paternity suits. Then scientists working to determine the probability of certain hereditary diseases, and also exonerating the wrongfully convicted. Nowadays, labs are getting into the genealogy game. Why? Because genealogy is a hobby which has interested many who want to know where they come from. So how does it work? Most of the testing is done through the male line. A father's Y chromosome is passed down virtually unchanged to his sons, while mothers pass down their mitochondrial DNA to their sons and daughters. I'm no scientist and it's been a while since biology class in high school, but the links that follow contain more information.

The test itself is a swab of the cells on the inside of your mouth with a kind of Q-tip. How much does it cost? Approximately \$100 for a very basic test. Is it worth it? The test can determine percentages of racial make-up, be it Aboriginal, Asian, Black or Caucasian. But for the rest, I'll leave that to you keen researchers out there to decide. This field is still quite new.

For me, call me old-fashioned: I'll stick to the traditional genealogy tools. The community histories, the newspapers and archival documents birth, marriage and death records and such to find out about my roots.

The International Society of Genetic Genealogy:
<http://www.isogg.org/>
The Blair project-DNA
101<http://blairdna.com/dna101.html>

Nicole Watier



Tendances récentes dans la généalogie

Nous avons l'habitude d'entendre parler des tests d'ADN par rapport aux vedettes et des tests de

paternité. Ensuite les scientifiques qui travaillent pour déterminer la probabilité de certaines maladies héréditaires, et aussi pour disculper les personnes condamnées à tort. De nos jours, les laboratoires entrent dans le milieu de la généalogie. Pourquoi? Parce ce que la généalogie est un passe-temps qui intéresse plusieurs qui veulent savoir d'où ils viennent. Mais comment est-ce que ça fonctionne? La plupart des tests sont faits sur la lignée mâle. Le chromosome Y d'un père est passé pratiquement sans changement à ses fils tandis que la mère passe l'ADN mitochondrial à ses fils et filles. Je ne suis pas scientifique et ça fait longtemps depuis la classe de biologie au secondaire, les liens qui suivent ont plus d'information.

Le test, en effet, est un échantillon des cellules a intérieur de votre bouche avec un genre de Q-tip. Combien est-ce que ça coûte? Environ \$100 pour un test vraiment de base. Est-ce que ça vaut la peine? Le test peut déterminer les pourcentages de composition raciale, que ce soit autochtone, asiatique, noir ou caucasien. Mais pour le reste, je laisse cela à vous les chercheurs enthousiastes à déterminer. Ce domaine est toujours nouveau. Pour ma part, je suis traditionnelle: Je me tiendrai aux outils familiers de généalogie. Les histoires de communauté, les journaux, et les documents archivistiques de naissance, mariage et de décès pour retracer mes racines.

The International Society of Genetic Genealogy:
<http://www.isogg.org/>
 The Blair project-DNA
 101<http://blairdna.com/dna101.html>

Nicole Watier



“[Http://www...](http://www...)”

OALT/ABO:
<http://www.oaltabo.on.ca>

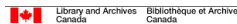
Library of Congress: <http://www.loc.gov>

Special Libraries Association: <http://www.sla.org/>

Canadian Libraries Association (CLA):
<http://www.cla.ca>

Ontario Library Association: <http://www.accessola.org>

<http://www.collectionscanada.ca/e-newsletter/> et
<http://www.collectionscanada.ca/cyberbulletin/>



Completed Projects, Preserving our Heritage: Library of Parliament /
<http://www.parliamenthill.gc.ca/text/cmplbr/lbrprl-e.html>

The Changing Nature of the Catalog and its Integration with Other Discovery Tools
 Prepared for the Library of Congress
 By Karen Calhoun, Cornell University Library
<http://www.loc.gov/catdir/calhoun-report-final.pdf>
 Projets complété - préserver notre patrimoine:
 Bibliothèque du Parlement
<http://www.parliamenthill.gc.ca/text/cmplbr/lbrprl-f.html>

“The Resource Shelf” - Resources and News for Information Professionals: www.resourceshelf.com
 ...more Resource shelves:
www.freepint.com/gary/olafavtools.htm
www.freepint.com/gary/olawebsearch.htm

"Libraries on the World-Wide Web":
<http://www.freenet.victoria.bc.ca/libraries.html>
 [it links to a number of other library sites]

Ottawa Public Library / Bibliothèque publique d'Ottawa
<http://www.opl.ottawa.on.ca/>

Library and Archives Canada / Bibliothèque et Archives Canada: <http://www.collectionscanada.ca>

Friends of Canadian Libraries:
<http://www.friendsoflibraries.ca/>

Research-it! Your one-stop Reference Desk:
<http://www.itools.com/research-it/research-it.htm>

“Nepean This Week”
<http://www.nepeanthisweek.com>

Treasury Board of Canada Secretariat
<http://www.tbs-sct.gc.ca>

Used, secondhand, rare, and out-of-print booksellers around the world:
<http://www.abebooks.com/>

LIS news - issues in library and information science:
<http://www.lisnews.com>

Library Technology Now:
<http://www.librarytechnologynow.org>

Library Support Staff:
<http://www.librarysupportstaff.com/>

Catalogablog: <http://catalogablog.blogspot.com/>

Understanding Metadata:
<http://www.niso.org/standards/resources/UnderstandingMetadata.pdf>

Introductory text explaining what is metadata, what it does, their structures and schemes / Text d'introduction sur les métadonnées, ce qu'elles sont, ce qu'elles font, leur structure et leurs plans.

Multimap: <http://www.multimap.com/>

The Multimap web site provides quick road and location maps for the whole world. Maps are from 1:5 000 scale to 1:40 000 000 scale. Very impressive!

Le site web Multimap donne accès à des cartes routières et à des cartes de localisation pour le monde entier. Les échelles varient entre 1:5 000 à 1:40 000 000. C'est vraiment impressionnant!

Great Literature Online:
ClassicAuthors.net – <http://www.classicauthors.net/>

Librophiliac Love Letter: A Compendium of Beautiful Libraries

http://www.curiousexpeditions.org/2007/09/a_librophiliacs_love_letter_1.html ([en anglais seulement])

Search Engines:

Google: www.google.com

Metacrawler: www.metacrawler.com

Altavista: www.altavista.digital.com

Hotbot: www.hotbot.com

Infoseek: <http://www.wwwinfoseek.com>

Northern Lights: <http://www.nlsearch.com>

Altavista Canada: <http://www.altavistacanada.com>

Yahoo Canada: <http://www.yahoo.ca>

Canada.com: <http://www.canada.com>

Software Sites:

Tucows: <http://www.tucows.com>

Slaughterhouse (*a rival software website to “Tucows”*): <http://www.slaughterhouse.com>

Shareware.com: <http://www.shareware.com>

Download.com: <http://www.download.com>

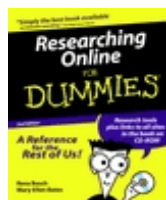
Jumbo!: <http://www.jumbo.com>



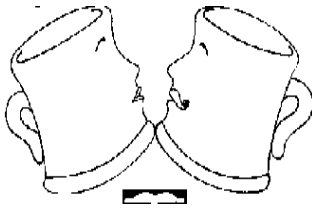
As “Technology” becomes a primary tool for information access, we would like to expand our lists of web-based resources ... to offer our members various Links to technical training tools.

Comme «la technologie» est un outil essentiel pour accéder à l'information, nous aimerions augmenter notre liste de ressources web... d'offrir à nos membres, différents liens à des outils de formation technique.

Canadian Virtual University / université virtuelle canadienne <http://www.cvu-uvic.ca/>



<http://www.dummies.com/WileyCDA/DummiesArticle/id-55.html>



“tête-à- tête” is published three times a year by Ottawa Chapter, OALT/ABO. Copies are available to all members.



Correspondence should be forwarded to:

OALT/ABO
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa
P.O. Box 1094, Station B
Ottawa, ON
K1P 5R1

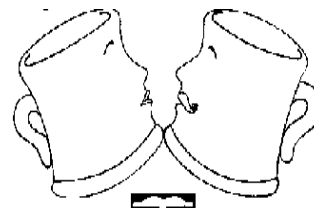


Keep in Touch! We wish to hear from you and find out what you would like us to do for you!



CALL FOR VOLUNTEERS!!!

YOU HAVE GOOD FRENCH SKILLS BUT WOULD LIKE TO IMPROVE THEM? WHAT BETTER WAY THAN TO VOLUNTEER SOME OF YOUR TIME AND TRANSLATE A TEXT OR TWO FOR YOUR ORGANISATION. FOR MORE INFORMATION, PLEASE CALL:
IRÈNE KUMAR - 613-747-6050

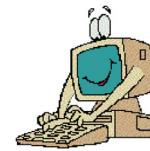


“tête-à- tête” est publié trois fois par année par Section d’Ottawa, OALT/ABO. Les copies sont disponible à tous les membres.



Correspondance doivent être remise à:

OALT/ABO
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa
P.O. Box 1094, Station B
Ottawa, ON
K1P 5R1



Gardons contact! Nous désirons connaître vos idées et savoir ce que l’on peut faire pour vous!



APPEL AUX BÉNÉVOLES!!!

VOUS POSSÉDEZ UNE BONNE CONNAISSANCE DE LA LANGUE FRANÇAISE MAIS AIMERIEZ AMÉLIORER VOS COMPÉTENCES? QUELLE MEILLEURE FAÇON QUE DE CONSACRER UN PEU DE VOTRE TEMPS À TRADUIRE UN OU DEUX TEXTES POUR VOTRE ASSOCIATION? POUR PLUS D’INFORMATION, VOUS ADRESSER À:
IRÈNE KUMAR - 613-747-6050



"*tête-à-tête*" is published for all Full, Student, Associate, Institutional and Retired/Unemployed members of the Ottawa Chapter/Section d'Ottawa, in the Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliotechniciens de l'Ontario (OALT/ABO). Our newsletter is one of the many benefits of belonging to the Association.

Duplication or redistribution of this material in a public web site, database or computer network is not permitted.



"*tête-à-tête*" est publié à l'intention des membres à part entière, étudiants, associés, corporatifs, retraités/sans emploi de l'Ottawa Chapter/Section d'Ottawa de l'Association of Library Technicians/Association des bibliotechniciens de l'Ontario. Notre bulletin de nouvelles est l'un des plusieurs avantages d'adhérer à l'association.

La reproduction ou la redistribution de ce document sur un site web public, base de données ou réseau d'ordinateur n'est pas permise.